

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов 1У годичной научной
сессии ЛО ИНА
Май 1968 года

Ленинград 1968

ятии христианства содействовали не столько идеологические сдвиги в древнекыргызском обществе, сколько особенности политической ситуации.

А.И. Колесников

ПЕХЛЕВИЙСКИЕ СОЧИНЕНИЯ В АРАБСКОЙ ОБРАБОТКЕ

1. При скудости оригинальных светских сочинений на среднеперсидском языке открытие и публикация каждого нового памятника пехлевиийской литературы представляет исключительный интерес. В этой связи особую ценность имеет открытие итальянского ученого М.Гриньяски (M. Grignaschi. *Quelques specimens de la litterature sassanide*. JA, t.254, fasc.1, Paris, 1966, pp.1-142). Работая над арабской рукописью начала ХУП в., он обнаружил в ней несколько самостоятельных трактатов, которые окказались переводами пехлевиийских сочинений. Догадка подтверждалась тем, что их названия или начало почти дословно совпадают с названиями, упомянутыми в "Фихристе" ан-Надима. Сама рукопись является копией довольно древнего списка (VI в., хиджры), который, в свою очередь, составлен из произведений II-III в.в. х., когда переводческая деятельность в Иране была в самом разгаре. Интересующий нас фрагмент рукописи включает следующие рассказы:

а/ "Завешание Ардашира сына Папака тому из персидских царей, кто станет его преемником";

б/ сочинение без названия; его начало почти повторяет заголовок сочинения, отмеченный в "Фихристе" как "Книга, которую Ардашир приказал извлечь из сокровищницы книг, составленной мудрецами для руководства";

в/ произведение без названия, приписываемое Ибн ал-Мукаффе;

г/ небольшой фрагмент "Решения персидских мудрецов о

благодетянии".

Издатель поместил их арабский текст, сопроводил его французским переводом и пространным комментарием. Кроме того, он дал французский перевод и комментарий части пехлевиийского "карнамака", сохранившегося в арабской версии Ибн-Мискавейха.

2. Некоторые данные говорят за то, что мы имеем дело с переводами, подвергшимися определенной обработке. Но редактирование коснулось, главным образом, формы произведений.

3. С точки зрения содержания заслуживают рассмотрения отрывок из "карнамака" и первые два рассказа рукописи. Из "Книги деяний Ануширвана" переведена та часть, где повествование ведется от имени самого шаханшаха. В двенадцати эпизодах государь рассказывает о решениях, принятых им в том или ином случае /при попытке покушения на его особу, в разговоре с еретиком, в упорядочении системы налогообложения, при решении различных внешнеполитических вопросов и т.д./. "Завещание Ардашира" представляет собой предостережения наследнику от промахов, которые могут привести к гибели государства. Эти предостережения касаются его внутренней политики. Среди повторяющихся житейских советов - воздерживаться от гнева, алчности, гордыни, от опьянения властью, в борьбе со страстями полагаться на разум - внимание правителя сосредотачивается на трех основных заповедях: а/ оберегать основы религии и не допускать появления ересей, б/ поддерживать неизбежность сословного деления общества, в/ заботиться о достойном преемнике. Второй рассказ рукописи, условно названный "Айин Ардашира", закликает в себе правила поведения для высшей знати и сообщает дополнительные сведения о сословиях и структуре иранского общества. Царские предписания регламентируют повседневную деятельность знати: распорядок дня, формы одежды, церемонии пиров, развлечения, обращение с женами, воспитание детей. Все это подчинено главной задаче: сохранить порядок в стране, который, как

полагает автор, будет поддерживаться до тех пор, пока не произойдет смешения классов. Третий рассказ состоит из высказываний высших должностных лиц на церемонии по случаю весеннего праздника ноуруза, а четвертый — из высказываний, приписываемых шаханшахам и мобедан-мобеду Азер Гушвицу /маловероятно, что последнее произведение восходит к сасанидскому оригиналу/.

4. В вопросе датировки первоначальной редакции памятников первыми годами правления Бздигерда III /"Завещание Ардашира", "Айин Ардашира"/ или началом V в. /"Книга деяний Ануширвана"/ мнение издателя не вызывает возражений. Но вряд ли оправдано желание М.Гриньяски приурочить ко времени Бздигерда "Письмо Тансара" на основании частичного сходства его с "Завещанием Ардашира". Немногочисленные тематические параллели объясняются скорее общими проблемами, чем одновременностью написания сочинений. Необоснованно и утверждение, что в этих двух произведениях можно видеть отголоски полемики между сторонниками высшего зороастрийского духовенства и придворной знати: позиции жречества при преемниках Хосрова II были значительно ослаблены, чтобы оно могло претендовать на первую роль в управлении государством.

5. Перечисленные памятники имеют важное значение для социальной и политической истории Ирана середины V в. и кануна арабских завоеваний. Открытие М.Гриньяски показывает, что число пехлевийских сочинений, сохранившихся в переводах и переработках, значительно больше, чем предполагают исследователи.